

اتفاقية العميل الأول اي كورب

SAB iCorp Customer Agreement

| | |
|-------------------------|----------------------|
| Customer Number | رقم العميل |
| <input type="text"/> | |
| Customer Name | اسم العميل |
| <input type="text"/> | |
| Unified National Number | الرقم الموحد للمنشأة |
| <input type="text"/> | |

Section 1

قسم 1

System Administrators

Please list the SAB iCorp user detail of each of the persons you wish to nominate as initial System Administrators. This is optional if you do not wish your employee or agent to have entitlement to appoint / manage other Users.

مسؤولون النظام

يرجى ذكر بيانات مستخدم الأول اي كورب لجميع الأشخاص الذين تريد تعيينهم كمسؤولي النظام الأوليين. يُعد هذا الأمر اختياريًا إذا لم ترغب أن يمتلك الموظف أو الوكيل التابع لك صلاحية تعيين/ إدارة مستخدمين آخرين.

Sole/Dual Authority

SAB iCorp recommends that System Administrators operate the System under dual authority. If you require the actions that your System Administrators are specifically entitled to undertake to be authorized by a second System Administrator, tick the dual authority box. If you wish your System Administrator to take action without additional authorization, tick the sole authority box.

التفويض الفردي/الثنائي

توصي الأول اي كورب أن يقوم مسؤولو النظام بتشغيل النظام بموجب تفويضاً ثنائيًا. إذا كنت ترغب في جعل الإجراءات التي يحق لمسؤولي النظام لديك باتخاذها أن تتطلب تفويضاً من مسؤول نظام ثانٍ، حدد مربع التفويض الثنائي. إذا كنت ترغب أن ينفذ مسؤول النظام لديك الإجراءات دون الحصول على تفويض إضافي، حدد مربع التفويض الفردي.

System Administrator 1

مسؤول النظام 1

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| ID Type | إقامة <input type="checkbox"/> Iqama | هوية وطنية <input type="checkbox"/> National ID | هوية مجلس التعاون الخليجي <input type="checkbox"/> GCC ID | نوع الهوية |
| Government ID Number | | | | رقم الهوية الحكومية |
| Date of Birth (DD-MM-YYYY) | | | | تاريخ الميلاد (اليوم-الشهر-السنة) |
| Note: Please enter your date of birth in Hijri if you hold a National ID | | | | ملاحظة: يرجى ذكر تاريخ الميلاد بالهجري إذا كنت حامل هوية وطنية سعودية |
| ID Expiry Date (DD-MM-YYYY) | | | | تاريخ انتهاء الهوية (اليوم-الشهر-السنة) |
| ID Issuance Country | | | | بلد إصدار الهوية |
| User Type | التفويض الفردي <input type="checkbox"/> Sole Authority | التفويض الثنائي <input type="checkbox"/> Dual Authority | نوع المستخدم | |
| Note: If System Administrator 1 is a dual authority then System Administrator 2 need to be nominated. | | | | ملاحظة: إذا تم اختيار التفويض الثنائي لـ المسؤول النظام 1 فيجب إضافة مسؤول نظام آخر |
| Preferred login ID | | | | معرف المستخدم المفضل |
| Mobile Number | | | | رقم الجوال |
| E-mail Address | | | | البريد الإلكتروني |

System Administrator 2

مسؤول النظام 2

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| ID Type | إقامة <input type="checkbox"/> Iqama | هوية وطنية <input type="checkbox"/> National ID | هوية مجلس التعاون الخليجي <input type="checkbox"/> GCC ID | نوع الهوية |
| Government ID Number | | | | رقم الهوية الحكومية |
| Date of Birth (DD-MM-YYYY) | | | | تاريخ الميلاد (اليوم-الشهر-السنة) |
| Note: Please enter your date of birth in Hijri if you hold a National ID | | | | ملاحظة: يرجى ذكر تاريخ الميلاد بالهجري إذا كنت حامل هوية وطنية سعودية |
| ID Expiry Date (DD-MM-YYYY) | | | | تاريخ انتهاء الهوية (اليوم-الشهر-السنة) |
| ID Issuance Country | | | | بلد إصدار الهوية |
| User Type | التفويض الفردي <input type="checkbox"/> Sole Authority | التفويض الثنائي <input type="checkbox"/> Dual Authority | نوع المستخدم | |
| Preferred login ID | | | | معرف المستخدم المفضل |
| Mobile Number | | | | رقم الجوال |
| E-mail Address | | | | البريد الإلكتروني |

Section 2 Accounts and Services Schedule

قسم 2 جدول الحسابات والخدمات

Please specify the accounts you wish to use online and choose preferred services.

يرجى تحديد حساباتك أدناه التي تريد إتاحتها عبر الأول اي كورب وتخصيصها لأي من الخدمات.

Select "Default Services" (or) preferred individual services listed

** حدد "الخدمات الافتراضية" (أو) الخدمات الفردية المراد تفعيلها من الجدول ادناه **

| Account Number | رقم الحساب | الافتراضية Default | AS | IAT | OST | LP | TT | SD/MOI | WPS | MA | PC | GTE | Loan | DEP | OB |
|----------------|------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| | | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

| Default Services | الخدمات الافتراضية | AS | Account Services | خدمة الحساب | IAT | Inter-Accounts Transfer | تحويل بين حسابات العميل |
|------------------|----------------------------|-----|---------------------|---------------------------------|-----|---------------------------|-------------------------|
| OST | Other SAB Account Transfer | LP | Local Bank Transfer | الحوالات المحلية | TT | Telex Transfer (Overseas) | الحوالات الدولية |
| SD | SADAD Bill Payment | MOI | Government Payment | مدفوعات حكومية (وزارة الداخلية) | WPS | Payroll | الرواتب |
| MA | Merchant acquiring | PC | Procurement card | بطاقة المشتريات | GTE | Bank guarantee services | خدمات الضمانات البنكية |
| Loan | Loan Account | DEP | Time Deposits | الودائع | OB | Open Banking | المصرفية المفتوحة |

Note: Please specify the Authority Reference Account (ARA) for each Time Deposit account. The ARA is the account against which the authority profile (Profile) will be verified by the Bank to determine whether a maturity instruction created on a deposit is duly authorized. The profile will be verified against ARA only when the maturity instruction details do not contain specific debit accounts. This verification process applies to each deposit under the same Time Deposit account number. The ARA must be one for the accounts you designated for the debiting of funds in respect of the SAB iCorp Time Deposit transacting service.

ملاحظة: يرجى تحديد الحساب المرجعي للمؤسسة لكل حساب وديعة آجلة. الحساب المرجعي للمؤسسة هو الحساب الذي يقوم البنك من خلاله بالتحقق من الملف التعريفي للمؤسسة للتأكد من تفويض تعليمات الاستحقاق التي تم إنشاؤها للوديعة بشكل صحيح. لا يمكن التحقق من الملف التعريفي من خلال الحساب المرجعي للمؤسسة إلا إذا كانت تفاصيل تعليمات الاستحقاق لا تتضمن حسابات مدينة محددة. تنطبق عملية التحقق الماثلة على أي وديعة ضمن رقم حساب الوديعة الآجلة. يجب أن يكون هناك حساب مرجعي واحد للمؤسسة للحسابات التي قمت بتعيينها لحزم الأموال وذلك فيما يتعلق بخدمة الإيداع الآجل الخاص بالأول اي كورب.

Transaction Limits

حدود المعاملات

| Transaction Type | الحد الاقصى للمعاملات اليومية للشركة (ريال سعودي) Daily Maximum Corporate Limits (SAR) | نوع المعاملة |
|-----------------------------|---|--|
| Inter Account Transfer | | تحويل داخلي |
| Other SAB Accounts Transfer | | التحويل لحساب آخر في الأول |
| Local Transfers | | الحوالات المحلية |
| Overseas Transfers | | الحوالات الدولية |
| WPS (Payroll) Transfers | | حوالات (الرواتب) عبر نظام حماية الأجور |
| SADAD / MOI Payment | | مدفوعات نظام سداد/ وزارة الداخلية |

Section 3 Authorization Matrix

قسم 3 مصفوفة التفويض

Please indicate below which of your accounts you wish to set authorization matrix in SAB iCorp and for which transactional services. يرجى تحديد أي من حساباتك الواردة أدناه التي تريد إتاحتها في مصفوفة التفويض عبر الأول اي كورب وتخصيها لأي من الخدمات.

| رقم الحساب Account Number | الخدمة Service | طريقة التفويض Authorization Mode | المبلغ من (الريال السعودي) Amount From (SAR) | المبلغ إلى (الريال السعودي) Amount To (SAR) | معرف الأول اي كورب الخاص بالمراجع Reviewer's SAB iCorp ID | معرف الأول اي كورب الخاص بالمفوض Authorizer's SAB iCorp ID |
|------------------------------|---|--|--|---|---|--|
| | <input type="checkbox"/> All <input type="checkbox"/> Priority Payments <input type="checkbox"/> WPS <input type="checkbox"/> GTE <input type="checkbox"/> DEP <input type="checkbox"/> Admin | <input type="checkbox"/> متسلسل Sequential <input type="checkbox"/> متوازي Parallel | | | | |
| | <input type="checkbox"/> All <input type="checkbox"/> Priority Payments <input type="checkbox"/> WPS <input type="checkbox"/> GTE <input type="checkbox"/> DEP <input type="checkbox"/> Admin | <input type="checkbox"/> متسلسل Sequential <input type="checkbox"/> متوازي Parallel | | | | |
| | <input type="checkbox"/> All <input type="checkbox"/> Priority Payments <input type="checkbox"/> WPS <input type="checkbox"/> GTE <input type="checkbox"/> DEP <input type="checkbox"/> Admin | <input type="checkbox"/> متسلسل Sequential <input type="checkbox"/> متوازي Parallel | | | | |
| | <input type="checkbox"/> All <input type="checkbox"/> Priority Payments <input type="checkbox"/> WPS <input type="checkbox"/> GTE <input type="checkbox"/> DEP <input type="checkbox"/> Admin | <input type="checkbox"/> متسلسل Sequential <input type="checkbox"/> متوازي Parallel | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|--------------------------------------|-------------------|--|---|-------|------------------------|-----------------|
| All | All Applicable Services | جميع الخدمات القابلة لمصفوفة التفويض | Priority Payments | All Transactions (Within SAB, Local & Overseas transactions) | جميع المدفوعات (حوالات داخل بنك الأول، حوالات محلية و خارجية) | WPS | Payroll and Salary | مدفوعات الرواتب |
| GTE | Bank guarantee services | خدمات الضمانات البنكية | DEP | Time Deposits | الودائع | Admin | Company Admin services | خدمات المسؤول |

Principal Bank and Governing Law

For the purposes of this agreement, SAB is the PRINCIPAL BANK and the GOVERNING LAW is that of The Kingdom of Saudi Arabia. Compliance of local guidelines including the rules and regulations imposed by the Saudi Arabian Monetary Agency (SAMA) with regard to the operations of accounts.

This Agreement is governed by and will be construed in accordance with the laws of the jurisdiction named above.

Both parties irrevocably submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of that named jurisdiction in respect of any proceedings, which may be initiated in connection with this Agreement.

البنك الرئيسي والنظام الحاكم

لأغراض هذه الاتفاقية، يُعتبر البنك الرئيسي هو بنك الأول، والنظام الحاكم هو أنظمة المملكة العربية السعودية. يجب الامتثال للإرشادات المحلية بما في ذلك القواعد واللوائح التي تفرضها مؤسسة النقد العربي السعودي (SAMA) فيما يتعلق بعمليات الحسابات.

تخضع هذه الاتفاقية وتُفسر وفق أنظمة السلطات القضائية الواردة أعلاه.

يخضع الطرفان على نحو لا رجعة فيه للاختصاص القضائي غير الحصري للمحاكم التابعة للسلطات القضائية الواردة أعلاه وذلك فيما يتعلق بأي إجراءات تتعلق بهذه الاتفاقية.

Section 4

قسم 4

Agreement Authorization

The customer has taken all necessary action to authorize the entry into and performance of this Agreement; the person(s) who sign below have been duly authorized to sign the Agreement on behalf of the Customer; the Agreement and such authorizations are in accordance with applicable constitutional documents of the Customer; and such person(s) have also been duly authorized to appoint such other person(s) to give instructions to the Bank in respect of all matters regarding the System and the Services including, without limitation, subscribing for and withdrawing from any Services in relation to the System in one or more countries.

This document contains (15) pages and by executing this document and by signing on the last page I/we irrevocably and unconditionally irrevocably and unconditionally waive the requirement to place my/our initial on every page of this document.

تفويض إبرام الاتفاقية

اتخذ العميل كافة الإجراءات اللازمة للتفويض بإبرام هذه الاتفاقية، حيث تمّ تفويض المُوقَّع (الموقعين) أدناه على النحو الواجب لتوقيع الاتفاقية نيابةً عن العميل، كما أُبرمت هذه الاتفاقية، وتم منح هذه التفويضات وفقاً للوثائق التأسيسية المعمول بها لدى العميل، وقد تمّ تفويض المُوقَّع (الموقعين) على النحو الواجب لتعيين شخص (أشخاص) لتقديم التعليمات اللازمة للبنك فيما يتعلق بكافة الأمور ذات الصلة بالنظام والخدمات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، الاشتراك في الخدمات وإيقافها؛ تلك الخدمات المتعلقة بالنظام في دولة واحدة أو أكثر.

تتكون هذه الاتفاقية من (15) صفحة. وبتوقيعنا على الصفحة الأخيرة منها، بهذا تنازل تنازلاً غير مشروط وغير قابل للرجوع على ضرورة التأشير من قبلنا على كل صفحة من صفحات هذه الاتفاقية.

Signed for and on behalf of the Customer

التوقيع لصالح والنيابة عن العميل

| | | |
|---------------------------------------|--|---------------------|
| Full Name in BLOCK Letters | | الأسم بالكامل |
| Title | | الوظيفة |
| Authorized Representative's Signature | | توقيع الممثل المفوض |
| Date | | التاريخ |

| | | | |
|-----|--|--|-----|
| 1. | Introduction | المقدمة | . 1 |
| 1.1 | The Customer wishes to use SAB iCorp Services provided by the Bank and the Bank is willing to make those Services available to the Customer. | يرغب العميل في استخدام خدمات الأول اي كورب التي يُقدمها البنك، بينما يرغب البنك في تقديم هذه الخدمات إلى العميل. | 1.1 |
| 1.2 | The Customer and the Bank agree that the Services shall be supplied to and used by the Customer subject to the terms and conditions contained in this Agreement. | اتفق كل من العميل والبنك على تقديم هذه الخدمات إلى العميل واستخدامها لها وفق الشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية. | 1.2 |
| 1.3 | In this Agreement, the following terms and expressions shall have the meanings ascribed to them as stated below: Access Control Procedures: The facilities and procedures used to control the operation of the System and other directions for the secure use of the System and the Services from time to time issued or made available by us via the System and on request. Agreement: This Agreement as modified in writing from time to time, including its schedules and any supplementary terms for the provision of the Services published on the System or otherwise made available to you from time to time, the Access Control Procedures and any further instructions or explanation appearing from time to time on the System or available on request. Customer: The Customer named in the section of this (also you, your, yours) Agreement entitled Customer Details. Customer Associate: The associate companies of th Customer named in a Customer associate agreement Customer Instructions. Any advice, request, instruction or communication received by the Bank through the System. Bank (also known as We, Us, or Our): Saudi Awwal Bank (SAB). Group: The Bank and its subsidiary and associate undertakings, or any of their branches. Institution: (a) any member of the Group (other than the Bank) and (b) any third party financial institution which the Customer has notified the Bank should be treated as an institution for the purposes of this Agreement. Materials: Any content, tools or other materials made available to you via the System. Services: Any electronic banking or related services supplied via the System and ancillary services that we provide, procure or make available to you from time to time, as further described in this agreement. Software: Any software supplied by us for use in conjunction with the System. System: The Bank's SAB iCorp system (including any Software) accessed via the portal at 'www.sab.com' or such other access point or means as we may notify from time to time. System Administrator: Your employee or agent empowered by you with either single or joint authority to appoint Users as set out in this Agreement. User(s), Your System Administrator(s) and any of your employees or agents whom from time to time your System Administrator(s) appoint(s) via the System to use (subject to any notifications of any restrictions in relation to such appointment received by us via the System from your System Administrator(s)) the System and the Services. | في هذه الاتفاقية، يُقصد بالمصطلحات والتعبيرات التالية المعاني الواردة إزاء كل منها على النحو الوارد أدناه: إجراءات التحكم في الوصول: التسهيلات والإجراءات المستخدمة للتحكم في تشغيل النظام والتوجيهات الأخرى المتعلقة بالاستخدام الآمن للنظام والخدمات التي يتم إصدارها أو إتاحتها من وقت لآخر من جهتنا عبر النظام وعند الطلب. الاتفاقية: يُقصد بها الاتفاقية الماثلة المُعدّلة كتابياً من وقت لآخر، والتي تشمل الجداول، وأي شروط تكميلية خاصة بتقديم الخدمات المنشورة على النظام أو غيرها من الخدمات المتاحة للعميل من وقت لآخر، بالإضافة إلى إجراءات التحكم في الوصول وغيرها من التعليمات أو التفسيرات الإضافية التي تظهر من وقت لآخر على النظام أو المتاحة عند الطلب. العميل: العميل المذكور في القسم الذي يحمل عنوان بيانات العميل في هذه الاتفاقية (والمشار إليه أيضًا بـ أنت أو هتلك أو خاصتك). الشركات المنتسبة للعميل: الشركات المنتسبة للعميل المنصوص عليها في تعليمات العميل الواردة في اتفاقية شركاء العميل، وتشمل أي إشعارات، أو طلبات، أو تعليمات، أو مراسلات تُقدم إلى البنك من خلال النظام. البنك (المشار إليه أيضًا بـ نحن أو جهتنا أو خاصتنا): البنك السعودي الأول (الأول). المجموعة: البنك والشركات التابعة أو والمنتسبة والمشاركة والمتعهدة لها وأي من فروع هذه الشركات. المؤسسة: (أ) أي عضو في المجموعة (باستثناء البنك) و (ب) أي مؤسسة مالية تابعة لجهة خارجية يُخطر العميل البنك بأنها مؤسسة تابعة لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية. المواد: أي محتوى أو أدوات أو غيرها من المواد المُقدمة إليك عبر النظام. الخدمات: أي خدمات بنكية إلكترونية أو غيرها من الخدمات ذات الصلة التي تُقدم عبر النظام، بالإضافة إلى الخدمات الإضافية التي نقوم بتقديمها أو شرائها أو إتاحتها لك من وقت لآخر، على النحو الوارد لاحقاً في هذه الاتفاقية. برامج الحاسوب: أي برنامج نُقدمه للاستخدام ويكون متوافقاً مع النظام. النظام: نظام الأول اي كورب الخاص بالبنك (والذي يشمل أي برنامج حاسوبي) والذي يمكن الوصول إليه عبر البوابة الإلكترونية: 'www.sab.com'، أو غير ذلك من وسائل أو نقاط الوصول التي نخطرك بها من وقت لآخر. مسؤول النظام: الموظف أو الوكيل التابع لك والمُخوّل من قبلك بموجب تفويض فردي أو مشترك لتعيين مستخدمين على النحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية. المستخدم (المستخدمون) مسؤول (مسؤولو) النظام التابع لك، وأي من موظفيك أو وكلائك الذين يُعينهم مسؤول (مسؤولو) النظام التابع لك من وقت لآخر عبر النظام لاستخدام النظام أو الخدمات (وفقاً لأي إشعارات بأي قيود تتعلق بهذا التعيين، والتي تُقدم إلينا عبر النظام من قبل مسؤول (مسؤولي) النظام التابع لك). | 1.3 |

User Terms: The terms and conditions relating to a User's use of the System from time to time issued or made available by us via the System and on request.

In this Agreement references to the singular include the plural and vice versa and clause headings are included for convenience only and do not affect its interpretation.

شروط المستخدم: الشروط والأحكام الخاصة باستخدام المستخدم للنظام من وقت لآخر، والصادرة أو المُقدّمة من جانبنا عبر النظام أو عند الطلب.

في هذه الاتفاقية، تشمل الإشارة إلى المفرد الجمع والعكس، وقد أُدرجت عناوين البنود للإيضاح فقط، ولا تؤثر على تفسيرها.

- | | | | |
|-----|---|--|-----|
| 2. | Service | الخدمة | 2. |
| 2.1 | Subject to you complying with the instructions and procedures set out in this Agreement we will use reasonable efforts to make the Services available on the terms of this Agreement to you via your Users (such Services will be subject to any notifications of any restrictions received by us via the System from your System Administrator(s) from time to time). | في حال امتثالك للتعليمات والإجراءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، سنبذل كافة الجهود المعقولة لإتاحة الخدمات إليك بناءً على شروط هذه الاتفاقية عبر مستخدميك (وستخضع هذه الخدمات لأي إشعارات بأي قيود تُقدمها عبر النظام من جانب مسؤول (مسؤولي) النظام التابع لك من وقت لآخر). | 2.1 |
| 2.2 | You shall communicate with us via your Users. You shall ensure your Users only use the System and the Services in accordance with all terms of this Agreement and agree to be bound by and observe the User Terms. | يجب عليك التواصل معنا عن طريق مستخدميك، كما يجب عليك ضمان استخدام مستخدميك للنظام والخدمات فقط وفقاً لكافة شروط الاتفاقية، وموافقتهم على التقييد والالتزام بشروط المستخدم. | 2.2 |
| 2.3 | From time to time we may make available to you new services. If you wish to receive those new services you must accept any applicable terms, which we will supply to you. Your (or any of your employees, representatives or Users) access to or use of any such new services shall be deemed to constitute your acceptance of any such terms. | كما نقوم من وقت لآخر بإتاحة بعض الخدمات الجديدة إليك، وإذا كنت ترغب في الحصول على هذه الخدمات الجديدة، ينبغي عليك قبول الشروط المعمول بها، والتي من المفترض أن تُقدم إليك، ويدل وصولك أو استخدامك (أو وصول أو استخدام أي من الموظفين أو الممثلين أو المستخدمين التابعين لك) لأي من هذه الخدمات الجديدة على قبولك لأي من الشروط ذات الصلة. | 2.3 |
| 2.4 | You shall designate an Official in the Company (hereinafter referred to as "the Designated Official") to interact with the Bank in connection with opening of staff accounts, documentation and related issues. The "Designated Official" will verify all Account Opening Documentation after the details in the documentation have been completed and signed by the respective staff of the Company. The Designated Official will also coordinate with the Bank to arrange for account opening interview and verification of residence permit (Iqama/national ID Card) of each staff opening an account with the Bank. | يجب عليك تعيين موظف مسؤول في الشركة (ويُشار إليه لاحقاً في هذه الاتفاقية باسم «المسؤول المُعيّن») للتعامل مع البنك فيما يتعلق بفتح حسابات الموظفين، وإجراءات التوثيق والأمور ذات الصلة. يقوم «المسؤول المعين» بالتحقق من كافة وثائق فتح الحساب بعد استكمال تفاصيل هذه الوثائق، وتوقيعها من موظفي الشركة المختصين، كما يقوم المسؤول المعين بالتنسيق مع البنك لترتيب لإجراء مقابلات فتح الحساب والتحقق من تصاريح الإقامة (الإقامة/ بطاقات الهوية الوطنية) لكل موظف يقوم بفتح حساب لدى البنك. | 2.4 |
| 3. | Customer Instruction | تعليمات العميل | 3. |
| 3.1 | We may treat all apparently valid Customer Instructions received by us through the System as instructions properly authorized by you. In the event such instructions conflict with the terms of any other instructions or mandates given by you concerning your accounts or affairs, the Bank will use reasonable efforts to check the authenticity of the Customer Instructions or the authority of the person or persons giving such instructions. | يجوز لنا معاملة جميع تعليمات العملاء التي تلقيناها من خلال النظام وتبدو صالحة على أنها تعليمات معتمدة بشكل صحيح. وفي حالة تعارض هذه التعليمات مع شروط أي تعليمات أو تفويضات أخرى واردة منك والمتعلقة بحساباتك أو شؤونك، فإن البنك سيبذل كل الجهود الممكنة للتحقق من صحة تعليمات العميل أو أهلية الشخص أو الأشخاص الذين يقدمون هذه التعليمات. | 3.1 |
| 3.2 | Where we have reason to believe that a Customer Instruction purporting to come from you has not been properly authorized by you or that any other breach of security has occurred in relation to your use of the System we reserve the right not to act, or to delay acting upon the Customer Instruction and, in that event, we will inform you as soon as it is reasonably possible. | في حال وجود شكوك بأن تعليمات العميل المزعم إرسالها منك لم يتم تفويضها بشكل صحيح من قبلك، أو وجود انتهاك للأمان فيما يتعلق باستخدامك للنظام، فإننا نحتفظ بحق التوقف عن اتخاذ أي إجراء أو تأخير هذا الإجراء بناءً على تعليمات العميل، وفي هذه الحالة، سنعلمك بذلك في أقرب وقت ممكن. | 3.2 |
| 3.3 | You are responsible for the accuracy and completeness of Customer Instructions (including the appropriate application of the Access Control Procedures) and for ensuring that they will achieve your intended purpose. We are not liable for any loss or delay where the contents of a Customer Instruction are inaccurate or incomplete or where the appropriate Access Control Procedures have been misapplied. | يقع على عاتقك مسؤولية التأكد من دقة تعليمات العميل واكتمالها (بما فيها التطبيقات اللازمة لإجراءات التحكم في الوصول) وضمان أن تلك التعليمات تحقق الأغراض المرجوة، حيث أننا لسنا مسؤولين عن أي خسارة أو تأخير ينشأ بسبب عدم دقة أو اكتمال محتويات تعليمات العميل أو بسبب التطبيق الخاطئ لإجراءات التحكم في الوصول. | 3.3 |
| 3.4 | You are responsible for ensuring that Customer Instructions are transmitted correctly. Without prejudice to this obligation we will use reasonable efforts to dispatch an acknowledgement within a reasonable period of receipt by us of a Customer Instruction(s). | يجب عليك تحمل مسؤولية ضمان إرسال تعليمات العميل على نحو سليم، إذ إننا، دون الإخلال بهذه الالتزامات، سنبذل جهوداً معقولة لإرسال إقرار خلال مدة معقولة يفيد باستلامنا لتعليمات العميل. | 3.4 |

- 3.5 In the event that you request us to cancel or modify any Customer Instruction for whatever reason, we will make all reasonable efforts to comply with your request. However, we are not liable for any failure to cancel or modify the Customer Instruction if such a request is received at a time or under circumstances that render us unable to comply with your request.
- 3.6 Where permitted, we are entitled to debit your accounts, wherever they are situated and whenever they are opened, with any amounts that we have paid or incurred in accordance with a Customer Instruction.
- 3.7 We may appoint other parties to provide some or all of the Services under this Agreement. You agree that such parties shall have the benefit of any provisions of this Agreement, which limit our liability.
- 3.8 As part of certain Services you may issue a Customer Instruction requesting us to forward certain information to third parties on your behalf. If we agree to act on such request, we will use reasonable efforts to forward any such information to the recipient and address specified in the relevant Customer Instruction within a reasonable time of receipt of such Customer Instruction. You must ensure information you ask us to forward is complete, accurate and will not give rise to any claim against us (including without limitation any claim in defamation, in relation to privacy or for infringement of any other third party rights).
- 3.9 Although SAB will put in best efforts in the execution of your payment instructions, in the event where the payments are made through an intermediary bank, for any delays or failures incurred beyond our means, we will not be held responsible for the consequences.
- 3.10 You are responsible to ensure that all your instructions reach the bank within the published cut-off time for us to act on them. In the event of instructions received beyond cut-off and have past value date, Bank reserves the right to reject them.
- 3.11 THE BANK is authorized to accept, act and rely upon, and treat as valid and accurate:
- (a) all demands and instructions given or purporting to be given by the Customer to the Bank (an Instruction);
- (b) any claims; and
- (c) any documents provided to the Bank including, in each case, those made or given by way of or through a platform, email, facsimile, telephone or such other electronic means (in each case, an Electronic Means) and is under no obligation to enquire as to the authorization or validity of any such Instruction, claim or document.
- 3.12 The Customer acknowledges and accepts the risk that communications, Instructions, claims and documents sent to or from the Bank by Electronic Means may be intercepted, monitored, amended, corrupted, contain viruses or be otherwise interfered with by third parties and acknowledges and agrees that the Bank is not responsible or liable to the Customer or any third party for, and the Customer waives any and all claims in respect of, any losses arising from the same.
- 3.13 If the Customer gives an Instruction, makes a claim or provides a document by Electronic Means, or instructs the Bank to permit a beneficiary or any other person to do the same, the Customer shall on demand indemnify, and hold the Bank harmless from and against, any and all losses that the Bank may incur (including in respect of any payment made where the relevant instruction or claim was unauthorized).
- 3.5 في حالة طلب إلغاء تعليمات العميل أو تعديلها لأي سبب كان، سنبذل جهودًا معقولة للالتزام بهذا الطلب، ومع ذلك، لسنا مسؤولين عن أي إخفاق في إلغاء تعليمات العميل أو تعديلها في حالة استلام طلبك في وقت أو ظروف تحول دون الالتزام بهذا الطلب.
- 3.6 حيثما كان ذلك مسموحًا، يحق لنا أن نخصم من حساباتك، أينما كانت ومتى تم فتحها، بأي مبالغ دفعناها أو تكبدناها وفقًا لتعليمات العميل.
- 3.7 يمكنك تعيين أطراف أخرى لتقديم بعض الخدمات أو جميعها بموجب هذه الاتفاقية، على أن توافق أن ينتفع هؤلاء الأطراف من أحكام هذه الاتفاقية التي تحد من مسؤوليتنا.
- 3.8 كجزء من بعض الخدمات، يمكنك مطالبتنا بإصدار تعليمات العميل لإعادة توجيه بعض المعلومات إلى جهات خارجية نيابةً عنك. وفي حالة موافقتنا على تنفيذ هذا الطلب، سنبذل الجهود المعقولة لإرسال أي من هذه المعلومات إلى المستلم على العنوان المحدد في تعليمات العميل ذات الصلة خلال مدة معقولة من استلام هذه التعليمات. ويجب عليك ضمان اكتمال المعلومات التي تطلب منا إرسالها ودقتها، والتحقق من أن تلك المعلومات لن تتسبب في رفع أي دعوى ضدنا (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي دعوى تشهير فيما يتعلق بالخصوصية أو انتهاك حقوق الغير).
- 3.9 رغم أن بنك الأول سيبذل قصارى جهده في تنفيذ تعليمات الدفع الخاصة بك، إلا أنه في حالة تقديم الدفعات من خلال بنك وسيط، فإننا لن نتحمل المسؤولية عن عواقب أي تأخير أو إخفاق يحدث بما يتجاوز إمكاناتنا.
- 3.10 يجب عليك التأكد من وصول التعليمات الخاصة بك إلى البنك خلال الموعد النهائي المعلن لنا للعمل وفقًا له، وفي حال استلام التعليمات بعد هذا الموعد النهائي، أي بعد تجاوز تاريخ القيمة، يحتفظ البنك بحقه في رفض هذه التعليمات.
- 3.11 يحق للبنك كل من القبول والتصرف والاعتماد واعتبار صلاحية ودقة ما يلي:
- (أ) كافة الطلبات والتعليمات المُقدّمة أو المزعوم تقديمها من جانب العميل إلى البنك (التعليمات).
- (ب) أي مطالبات.
- (ج) أي وثائق مُقدّمة إلى البنك.
- بما فيها، لكل حالة على حدة، المواد المقدمة عن طريق أي منصة أو بريد إلكتروني أو فاكس أو برقية أو هاتف أو غير ذلك من الوسائل الإلكترونية (ويُطلق عليها في جميع الحالات الوسائل الإلكترونية)، ولا يُعد البنك مُلزمًا بالاستفسار عن تفويض أي من التعليمات أو المطالبات أو الوثائق أو صلاحيتهم.
- 3.12 يُقرُّ العميل ويقبل المخاطر الناشئة عن اعتراض أو مراقبة أو تعديل أو إتلاف أو الإصابة بالفيروسات أو غير ذلك من طرق التدخل، من قِبَل الجهات الخارجية، في المراسلات أو التعليمات أو المطالبات أو الوثائق المرسلة من البنك عن طريق الوسائل الإلكترونية، كما يُقرُّ ويقبل بأن البنك غير مسؤول تجاه العميل أو أي جهة خارجية في هذا الشأن، ويتنازل العميل عن أي المطالبات أو جميعها المتعلقة بأي خسارة تنشأ عما سبق.
- 3.13 إذا قدّم العميل أي تعليمات أو رفع مطالبة أو قدّم وثيقة عن طريق الوسائل الإلكترونية أو إذا طلب من البنك السماح لأحد المستفيدين أو أي شخص آخر بالقيام بهذه الإجراءات، ففي هذه الحالة يتعيّن على العميل عند الطلب تعويض البنك وإعفائه من أي أضرار مقابل كافة أنواع الخسائر التي قد يتكبدها البنك (بما في ذلك الخسائر المتعلقة بالدفعات المقدمة في حال كانت التعليمات أو المطالبات ذات الصلة غير مفوضة).

| | | | |
|--------|---|--------|---|
| 3.14 | Where the Customer has made an application for any trade service to be provided for the benefit of the Customer Associate, the Customer agrees for itself (and will procure the concurrent written agreement of the Customer Associate) that the Bank has no obligation to obtain instructions from the Customer Associate and the Bank can deal solely with the Customer on behalf of the affiliate/associate. | 3.14 | إذا تقدم العميل بطلب للحصول على أي خدمة تجارية يتم تقديمها لصالح الشركات المنتسبة للعميل، يوافق العميل نيابةً عنه (وسيحصل على الاتفاقية المكتوبة المتزامنة من الشركات المنتسبة للعميل) بأنه لا يلتزم البنك بالحصول على تعليمات من الشركات المنتسبة للعميل، ويمكن للبنك أن يتعامل وحده مع العميل نيابةً عن أي شركة تابعة/منتسبة. |
| 3.15 | The Bank has no obligation to: | 3.15 | لا يتحمل البنك مسؤولية ما يلي: |
| (a) | verify the identity or authority of any person giving an Instruction, making a Claim or providing a Document by Electronic Means; | (أ) | التحقق من هوية أو صلاحية أي شخص يُقدّم تعليمات أو مطالبات أو وثائق عن طريق الوسائل الإلكترونية. |
| (b) | verify the authenticity of any signature(s) (whether electronic or otherwise) on any Instruction given, claim made or document provided by Electronic Means; or | (ب) | التحقق من صحة أي توقيع (توقيعات) (سواء كان إلكترونيًا أو غير ذلك) على أي من التعليمات أو المطالبات أو الوثائق المقدمة من خلال الوسائل الإلكترونية. |
| (c) | seek the Customer's prior approval before acting on any Instruction given, Claim made or Document provided by Electronic Means. | (ج) | طلب الحصول على موافقة مُسبقّة من العميل قبل تنفيذ أي تعليمات أو مطالبات أو وثائق مقدمة عن طريق الوسائل الإلكترونية. |
| | However the Bank may, in its absolute discretion, take steps to ascertain the validity, authenticity and origin of any instruction, claim or document (including requiring telephone verification of any Instructions) and take any steps that may be mandated by an external provider and may, where it is unable to ascertain the validity, authority or origin of any instruction, claim or document, delay or refuse to act upon any instruction, claim or document or suspend or terminate any trade service at any time. | | ومع ذلك يجوز للبنك، وفقًا لتقديره الخاص، اتخاذ أي خطوات تساعد في التأكد من صلاحية أو مصادقة أو مصدر أي تعليمات أو مطالبات أو وثائق (بما في ذلك طلب التحقق من أي تعليمات عبر الهاتف)، كما يجوز له اتخاذ الخطوات التي قد يشترطها أي مقدم خدمة خارجي، ويحق للبنك، في حالة عدم قدرته على التأكد من صلاحية أو مصادقة أو مصدر تلك التعليمات أو المطالبات أو الوثائق، تأخير تنفيذ هذه التعليمات أو المطالبات أو الوثائق أو رفضها أو إيقاف أي خدمة تجارية أو إنهاؤها في أي وقت. |
| 3.16.1 | The Bank may rely on external providers to provide Platforms so that the Bank can perform its obligations under these terms (or any other applicable terms and conditions) and provide trade services, provided that the Bank ensures that the external providers have the ability, capacity and authorization to perform their obligations reliably and professionally. | 3.16.1 | يجوز للبنك الإعتماد على مزوديين خارجيين لتوفير منصات حتى يتمكن البنك من أداء التزاماته بموجب هذه الشروط (أو أي شروط واحكام أخرى سارية) وتقديم خدمات تجارية، شريطة أن يضمن البنك أن مقدمي الخدمات الخارجيين مؤهلين ومخولين لأداء التزاماتهم بشكل موثوق ومهني |
| 3.16.2 | The Bank assumes no liability or responsibility to the Customer or to any third party for any loss or damage that is suffered or incurred as a result of (except if such loss or damage was caused by the Bank's gross negligence): the unavailability of any platform to the Customer, the Bank or any other person for any reason whatsoever; or The Customer's use of or connection with any platform, any external provider or the services provided by The Bank or any external provider to the Customer involving any platform. | 3.16.2 | لا يتحمل البنك أي التزام أو مسؤولية تجاه العميل أو تجاه أي طرف آخر عن أي خسارة أو ضرر يتم تكبده (إلا إذا كانت هذه الخسارة أو الضرر ناتجًا عن إهمال جسيم من البنك) نتيجة عن: عدم توفر أي منصة للعميل أو البنك أو أي شخص آخر لأي سبب من الأسباب؛ أو استخدام العميل أو اتصاله بأي منصة أو أي مزود خارجي أو الخدمات التي يقدمها البنك أو أي مزود خارجي للعميل متعلق بأي منصة. |
| 3.17 | The Customer: | 3.17 | يتعين على العميل: |
| (a) | shall comply with all security procedures of the Bank and each external provider and any other reasonable requests the Bank or any external provider may issue to the Customer regarding the security of any platform, including instructions on steps to remedy any breach of security; and | (أ) | الامتثال لإجراءات الأمان الصادرة عن البنك، وأي مقدم خدمة خارجي، بالإضافة إلى أي طلبات أخرى معقولة قد يصدرها البنك أو أي مقدم خدمة خارجي للعميل فيما يتعلق بحماية المنصة، بما في ذلك التعليمات بشأن خطوات معالجة الانتراقات الأمنية. |
| (b) | acknowledges and agrees that it is the Customer's responsibility to set up, maintain and regularly review all security arrangements concerning access to and use of each platform and information stored on the Customer's computing and communications systems, and confirms that it has assessed the security arrangements of each platform and has determined that they are adequate to protect the Customer's interests; | (ب) | الإقرار والموافقة على تحمل العميل مسؤولية إعداد كافة إجراءات الأمان والحفاظ عليها ومراجعتها دوريًا، وذلك فيما يتعلق بالوصول إلى واستخدام أي منصة أو معلومات يتم تخزينها على نظم الحوسبة والاتصالات الخاصة بالعميل، كما يؤكد العميل على أنه قام بتقييم الإجراءات الأمنية الخاصة بالمنصة، وأنه قد تحقق من كفاية تلك الترتيبات لحماية مصالح العميل. |
| (c) | shall take all reasonable precautions to prevent fraudulent or unauthorized use of or access to each platform; | (ج) | اتخاذ كافة الاحتياطات المعقولة لمنع الاحتيال أو الاستخدام أو الوصول غير المفوّض لكل منصة. |
| (d) | shall ensure that neither the Customer nor its employees do anything which may result in the security of any Platform or the systems or security of the Bank being compromised; and | (د) | التأكد من عدم قيام العميل أو موظفيه بأي إجراء من شأنه أن يؤدي إلى انتهاك أمان أي منصة أو نظام أو وسائل أمنية خاص بالبنك. |

- (e) Shall notify the Bank, as soon as reasonably possible upon becoming aware, of any actual or attempted unauthorized access to any Platform or any unauthorized transaction or attempt to execute an unauthorized Instruction. This notification must be by telephone but must be followed by written notice within forty-eight hours of the telephone call.
- (e) The profile owner/ account owner acknowledges that he will sign and complete all requirements before obtaining the account number, as the customer will be provided with the account number after completing the registration procedures.
4. Dealings with Other Institutions
- 4.1 You appoint us as your agent on your behalf to request any Institution to supply the System with information about you and your accounts and to use the System to instruct an Institution to give effect to a Customer Instruction.
- 4.2 Other than in relation to an Institution selected by you, where we use an agent or any third party in performance of any Service, we shall use reasonable care in any such selection. In any event neither we nor any other member of the Group shall be liable for any loss (including loss of profit), damage, delay or failure to perform occasioned by the acts or omissions of any such third party or agent whether selected by us or you.
- 4.3 Where the System delivers to you any information supplied to us by an Institution we make no warranty as to the accuracy or sufficiency of the information provided by that Institution.
- 4.4 In order that an Institution may give effect to a Customer Instruction, you agree that we may, as your agent, agree with any Institution that where applicable the terms of this Agreement apply between you and that Institution.
5. Confidentiality
- 5.1 We may need to share, store or transmit information about you, your Users or accounts within the Group or accounts with any Institution or agent or third party used by us. Any such sharing, storage or transmission of information will be done on a confidential basis and we will endeavor maintain the strict confidentiality of such information within the Group unless
- (a) otherwise required or permitted by any applicable law, regulation or request of any public or regulatory authority; or
- (b) disclosure is required for the purposes of preventing fraud; or
- (c) we deem disclosure necessary to give effect to a Customer Instruction.
- In addition, in any situation where the Customer provides confidential information to any member of the Group on a restricted basis (e.g. price-sensitive information), that Group member has procedures to ensure such restrictions are observed.
- 5.2 You must keep confidential all information about the System and the Services contained in this Agreement and all information concerning your access to and use of the System. You may only disclose such information to your Users or other employees or agents and then only to the extent strictly necessary for the proper use of the System and Services.
- 5.3 You agree to comply with all applicable data protection and other laws to the same or similar purpose in all relevant jurisdictions. We will set out in the User Terms details of the use we may make of information relating to your Users, agents and customers. You hereby authorize us to process that information in the manner described in the User Terms and will ensure that all Users consent to such processing.
- (o) إخطار البنك، في أقرب وقت ممكن عند العلم، بأي وصول فعلي، أو محاولة وصول غير مفوض، لأي منصة أو معاملة غير مفوضة أو محاولة تنفيذ أي تعليمات غير مفوضة. يجب تقديم هذه الإشعارات عن طريق الهاتف، على أن يتم الإخطار بها كتابياً بعد ذلك في غضون ثمان وأربعين ساعة من المكالمة الهاتفية.
- (g) يقر صاحب الحساب بأنه سيقوم بالتوقيع وانتهاء جميع المتطلبات قبل الحصول على رقم الحساب، حيث سيتم تزويد العميل برقم الحساب بعد الانتهاء من اجراءات التسجيل.
4. التعامل مع المؤسسات الأخرى
- 4.1 تقوم بتعييننا بصفتنا وكيلًا نيابةً عنك لتقديم طلب إلى أي مؤسسة لتوفير نظام يحتوي على معلومات عنك، وعن حساباتك، وللاستخدام هذا النظام لتوجيه أي مؤسسة لتنفيذ تعليمات العميل.
- 4.2 بخلاف ما يتعلق بالمؤسسة التي تختارها، في حالة استخدام وكيلًا أو جهة خارجية لتقديم الخدمات، فيجب علينا بذل العناية اللازمة في هذا الاختيار، وفي جميع الأحوال لا تتحمل سواء نحن أو أي من أعضاء المجموعة مسؤولية أي خسائر (كخسائر الأرباح) أو أضرار أو تأخير أو إضفاق في تقديم الخدمات نتيجةً لفعل أو إهمال من الجهة الخارجية أو الوكيل، سواء تم اختياره من جانبنا أو جانبكم.
- 4.3 عندما يقوم النظام بتقديم معلومات وردت إلينا من جانب أي مؤسسة، ففي هذه الحالة لا نضمن دقة هذه المعلومات المُقدّمة من جانب هذه المؤسسة أو كفايتها.
- 4.4 وحتى تقوم المؤسسة بتنفيذ تعليمات العميل، فيجب عليك الموافقة على أنه يجوز لنا بصفتنا وكيلًا لك، الاتفاق مع أي مؤسسة على تطبيق شروط هذه الاتفاقية بينك وبين هذه المؤسسة عند الاقتضاء.
5. السرية
- 5.1 قد نحتاج إلى مشاركة أو تخزين أو إرسال بعض المعلومات عنك أو عن مستخدميك، أو عن حساباتك لدى المجموعة إلى أي مؤسسة أو وكيل أو جهة خارجية معينة من جهتنا، سيتم إجراء أي مشاركة أو تخزين أو نقل للمعلومات على أساس السرية، وسنسعى إلى الحفاظ على السرية التامة لهذه المعلومات داخل المجموعة باستثناء ما يلي:
- (أ) بخلاف ما إذا كان ذلك مطلوبًا أو مسموحًا به بموجب النظام أو اللوائح المعمول بها أو طلب أي هيئة عامة أو تنظيمية
- (ب) أو أن يتم الإفصاح عن تلك المعلومات بغرض منع الاحتيال
- (ج) أو أن نعتبر الإفصاح عنها لازمًا لتنفيذ تعليمات العميل
- بالإضافة إلى ذلك، في أي حالة يقدم العميل معلومات سرية لأي عضو في المجموعة على أساس مقيد (على سبيل المثال)، فسنبعث هذا العضو في المجموعة الإجراءات لضمان الالتزام بهذه القيود.
- 5.2 يتعين عليك الحفاظ على سرية كافة المعلومات المتعلقة بالنظام، والخدمات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وجميع المعلومات المتعلقة بإمكانية وصولك إلى النظام واستخدامك إياه، ويجوز لك الإفصاح عن هذه المعلومات فقط للمستخدمين أو غيرهم من الموظفين أو الوكلاء التابعين لك بالحد الضروري للاستخدام السليم للنظام والخدمات.
- 5.3 يتعين عليك الموافقة على الامتثال لكافة أنظمة حماية البيانات المعمول بها وغيرها من الأنظمة المتعلقة بنفس الغرض في جميع الهيئات القضائية ذات الصلة، وسنوضح في شروط المستخدم تفاصيل استخدام المعلومات المتعلقة بالمستخدمين والوكلاء والعملاء التابعين لك، وبموجب هذه الاتفاقية تقوم بتفويضنا بمعالجة هذه المعلومات على النحو المنصوص عليه في شروط المستخدم، وكذلك ضمان موافقة جميع المستخدمين على هذه المعالجة.

| | | | |
|-----|---|--|-----|
| 5.4 | You agree that from time to time we may provide you via the System with focused information relating to products or services that may be of interest to you. | يجب عليك الموافقة على أنه من وقت لآخر قد نقوم بتزويدك عبر النظام بمعلومات مُركّزة عن المنتجات أو الخدمات التي قد تفيدك. | 5.4 |
| 6. | Security Provisions | أحكام الأمان | 6. |
| 6.1 | You agree to comply with the Access Control Procedures and any other reasonable instructions we may issue to you regarding the System's security. You agree it is your responsibility to set-up, maintain and regularly review security arrangements concerning your access to and use of the System and information stored on your computing and communications systems. | يتعين عليك الموافقة على الامتثال لإجراءات التحكم في الوصول وغيرها من التعليمات المعقولة التي قد نصدرها إليك فيما يتعلق بأمان النظام، وتقر بمسؤوليتك عن إعداد الترتيبات الأمنية والحفاظ عليها ومراجعتها دورياً فيما يتعلق باستخدامك للنظام والمعلومات المخزنة على نظم الحوسبة والاتصالات الخاصة بك. | 6.1 |
| 6.2 | You confirm that you have assessed the security arrangements set out in this Agreement, and have determined that they are adequate to protect your interests. | يتعين عليك تأكيد قيامك بتقييم ترتيبات الأمان المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، والتحقق من كفاية تلك الترتيبات لحماية مصالحك. | 6.2 |
| 6.3 | You must notify us as soon as reasonably possible upon becoming aware of any actual or attempted unauthorized access to the System or any unauthorized transaction or attempt to execute an unauthorized transaction pursuant to this Agreement. | يتعين عليك إخطارنا في أقرب وقت معقول عندما تكون على علم بأي وصول فعلي أو محاولة للوصول غير المفوض إلى النظام أو أي معاملة مفوضة أو أي محاولة لتنفيذ معاملة غير مفوضة بموجب هذه الاتفاقية. | 6.3 |
| 6.4 | You must ensure that neither you, your Users nor your employees do anything during or after the term of this Agreement, which may result in the security of the System, or the systems or security of any other SAB customers, being compromised. | يجب عليك التأكد من عدم قيامك سواء بشخصك أو مستخدميك أو موظفيك، أثناء أو بعد مدة هذه الاتفاقية، بأي أمر من شأنه أن يؤدي إلى اختراق أمان النظام أو الأنظمة أو أمان أي من عملاء الأول الآخرين. | 6.4 |
| 7. | Limited Warranties | الضمانات المحدودة | 7. |
| 7.1 | We will make all commercially reasonable efforts to ensure that the System will perform in substantial conformity to the description in this Agreement. To the extent permitted by law, this is performance warranty made by the Bank in respect of the System or the Services. We shall have no liability for breach of any implied term including, without limitation, those as to satisfactory quality, merchantability or fitness for any particular purpose of the System or the Services. | سنقوم ببذل كافة الجهود المعقولة تجارياً لضمان أداء النظام بما يتوافق بشكل أساسي مع الوصف الوارد في هذه الاتفاقية. وإلى الحد الذي يسمح به النظام، يُعد هذا بمثابة ضمان لحسن الأداء مقدم من البنك فيما يتعلق بالنظام أو الخدمات، إلا أننا لا نتحمل مسؤولية مخالفة أي شرط ضمني، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تلك الشروط المتعلقة بمستوى الرضا عن الجودة أو صلاحية العرض في الأسواق أو الملاءمة لأي عرض محدد لهذا النظام أو الخدمات. | 7.1 |
| 7.2 | We warrant that your use in accordance with this Agreement of the Software or Materials will not infringe the intellectual property rights of any third party. | كما نضمن أن استخدامك للبرامج الحاسوبية أو الأدوات بموجب هذه الاتفاقية لا يؤدي إلى انتهاك حقوق الملكية الفكرية لأي جهة خارجية. | 7.2 |
| 7.3 | We will take all reasonable care to ensure that the information supplied to you through the System accurately reflects the information in our computer systems or information received from a third party. We do not warrant that the information is accurate, sufficient or error-free, nor that the information on our system is current and up-to-date at the time it is accessed. | نتعهد باتخاذ كافة الجهود المعقولة لضمان أن المعلومات المقدمة إليكم عبر النظام تعكس بدقة المعلومات المتاحة على أنظمة الحاسوب أو المقدمة من جهة خارجية، إلا أننا لا نضمن دقة هذه المعلومات أو كفايتها أو خلوها من الأخطاء، كما لا نضمن حداثة المعلومات المتاحة على نظامنا أو تحديثها وقت الوصول إليها. | 7.3 |
| 7.4 | In the case of a breach of the warranty in Clause above, we will take all reasonable steps to correct the defective software and/or retransmit or reprocess any Customer Instruction, at no additional cost to you. | في حالة حدوث أي انتهاك للضمان المذكور في الفقرة أعلاه، نتعهد باتخاذ كافة الجهود المعقولة لمعالجة البرنامج التالف و/أو إعادة إرسال أو معالجة أي تعليمات خاصة بالعميل دون احتساب أي تكلفة إضافية عليك. | 7.4 |
| 8. | Software and Materials | برامج الحاسوب والمواد | 8. |
| 8.1 | Subject to Clause 8.2, we grant you a non-exclusive, non-transferable license to use the Software and the Materials in conjunction with the System for the intended business purpose contemplated by this Agreement. Title to and all rights in the Software and the Materials belong to us or our licensors and, except for the specific rights granted to you by this Agreement, you will acquire no rights whatsoever in relation thereto. | وفقاً للمادة 8.2، نمنحك رخصة غير حصرية وغير قابلة للنقل لاستخدام البرامج الحاسوبية والمواد بما يتماشى مع النظام لأغراض العمل المتفق عليه، والمنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وترجع ملكية كافة الحقوق الخاصة بالبرامج والمواد إلينا أو إلى جهات الترخيص الخاصة بنا، باستثناء بعض الحقوق المحددة والممنوحة لك بموجب هذه الاتفاقية، فلا يجوز لك الحصول على أي حقوق من أي نوع فيما يتعلق بالبرامج والمواد. | 8.1 |
| 8.2 | Your use of certain Software and Materials may be subject to additional restrictions. These will be notified to you upon the supply of the Software or Materials or otherwise, including in the User Terms from time to time. You shall be deemed to have accepted any such additional terms upon any User using any such Software or Materials. | قد يخضع استخدامك لبعض برامج الحاسوب والمواد لبعض القيود الإضافية، وسيتم إخطارك بها فور تقديم هذه البرامج أو الأدوات أو غيرها، بما في ذلك تلك المذكورة في شروط المستخدم من وقت لآخر. وبمجرد استخدام أي مستخدم لهذه البرامج أو المواد سيعتبر ذلك بمثابة قبولك لأي من الشروط الإضافية. | 8.2 |

| | | | |
|--------|---|---|--------|
| 8.3 | You undertake not to alter, reverse engineer, copy (other than to the extent necessary for the permitted use), publish or impart to any third party any Software or Materials. | يجب عليك التعهد بعدم تغيير أو تنفيذ الهندسة العكسية أو نسخ (بخلاف الحد اللازم للاستخدام المصرح به) أو نشر أو نقل أي برامج أو مواد إلى أي جهة خارجية. | 8.3 |
| 9. | Liability | المسؤولية | 9. |
| 9.1 | Subject to Clauses 9.2 to 9.5 (inclusive), the Bank and/or any other member of the Group shall only be liable for any loss, damage or delay which you suffer or incur as a direct result of the Bank's or the other Group Member's gross negligence or willful misconduct and shall not be liable for any other loss or damage of any kind. | مع مراعاة البنود من 9.2 إلى 9.5 (مشمولة)، يتحمل البنك/ أو أي عضو آخر في المجموعة فقط مسؤولية أي خسائر أو أضرار أو تأخير تتعرض له أو تتكبده كنتيجة مباشرة لإهمال البنك أو سوء تصرفه المتعمد، بينما لا يكون مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر آخر من أي نوع. | 9.1 |
| 9.2 | Neither the Bank nor any other member of the Group shall in any event be liable to you for any loss of business or profits or data, or indirect, consequential or special loss or damage arising out of your use of, or in connection with, the E-Channels or the Services, whether or not the Bank or that other member of the Group has been advised of the possibility of such loss or damage, unless such loss or damage is arising out of negligence by the Bank or the Bank's breach of this Agreement. | لا يتحمل البنك أو أي عضو آخر في المجموعة بأي حال من الأحوال المسؤولية تجاهك عن أي خسارة في الأعمال أو الأرباح أو البيانات، أو الخسائر أو الأضرار غير المباشرة أو التبعية أو الخاصة الناشئة عن استخدامك للقنوات الإلكترونية أو الخدمات أو ما يتعلق بهما، سواءً تم إخطار البنك أو أي عضو آخر في المجموعة بإمكانية حدوث مثل هذه الخسارة أو الضرر، ما لم تكن هذه الخسارة أو الضرر ناتجة عن إهمال من قبل البنك أو انتهاك البنك لهذه الاتفاقية. | 9.2 |
| 9.3 | Neither party nor any other member of the Group purports to exclude or limit liability in relation to fraud, personal injury or death. | لا يحق لأي طرف أو عضو في المجموعة استبعاد أو الحد من مسؤولية أي طرف فيما يتعلق بالاحتيال أو الإصابة الشخصية أو حالات الوفاة. | 9.3 |
| 9.4 | Subject to Clause 9.5, the liability of the Bank and each other member of the Group to you due to, under and/or arising out of or in connection with this Agreement shall, in aggregate in any calendar year, not exceed USD1 million. | مع مراعاة ما ورد في المادة 9.5، يجب ألا تتجاوز مسؤولية البنك أو أي عضو آخر في المجموعة تجاهك، نتيجةً أو بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، قيمة مليون دولار أمريكي كقيمة إجمالية في أي عام ميلادي. | 9.4 |
| 9.5 | Notwithstanding the limit set out in Clause 9.4 above, to the extent a successful claim against the Bank or any other member of the Group (i.e. for direct loss arising as a result of its gross negligence or willful misconduct only) relates to all or part of the principal amount payable under a Customer Instruction (such amount, the Lost Principal), the relevant member of the Group shall be liable for: | دون الإخلال بالحد المنصوص عليه في المادة 9.4 أعلاه، فإنه وفقاً لعلاقة المطالبة الناجحة ضد البنك أو أي عضو آخر في المجموعة (والتي تنتج عن الخسارة المباشرة الناشئة عن الإهمال الجسيم أو سوء التصرف المتعمد فقط) سواءً بكامل المبلغ الأساسي أو جزء منه، المستحق بموجب تعليمات العميل (وهو المبلغ الرئيسي المفقود)، يكون البنك مسؤولاً عما يلي: | 9.5 |
| 9.5.1 | The Lost Principal; and | المبلغ الرئيسي المفقود. | 9.5.1 |
| 9.5.2 | Any service charges which might reasonably have been earned in relation to the Lost Principal provided that any service charge payment shall be reduced accordingly if | وأي رسوم خدمة قد يتم الحصول عليها بشكل معقول فيما يتعلق بالمبلغ الرئيسي المفقود شريطة أن يتم تخفيض مدفوعات رسوم الخدمة وفقاً لذلك إذا | 9.5.2 |
| (a) | any service charge or other charges which would have been payable by you were not charged as a result of the loss; or | لم يتم فرض أي من رسوم الخدمة أو الرسوم الأخرى مُستحقة الدفع من جانبك نتيجة للخسائر، أو | (أ) |
| (b) | any service charge was earned by you which would not otherwise have been earned. | تم تحصيل أي رسوم للخدمة من قبلك، والتي لم تكن لتحصل عليها بخلاف ذلك. | (ب) |
| 9.6 | You will indemnify and hold the Bank and any other member of the Group harmless from all losses and liabilities incurred by the Bank or any other member of the Group as a result of: | يجب عليك تعويض البنك أو أي عضو آخر في المجموعة، وإعفاءه من المسؤولية فيما يتعلق بأي خسارة أو مسؤولية يتكبدها البنك أو العضو في المجموعة نتيجةً لما يلي: | 9.6 |
| 9.6.1 | Any breach by you of your obligations under this Agreement; or | أي انتهاك ينشأ من جانبك للالتزامات المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية. | 9.6.1 |
| 9.6.2 | The Bank or any other member of the Group acting on any Customer Instruction or other communication relating to the Services, whether or not such Customer Instruction or communication was: | أو تنفيذ البنك أو أي عضو آخر في المجموعة لتعليمات العميل أو غيرها من المراسلات المتعلقة بالخدمات، سواء كانت هذه التعليمات أو المراسلات: | 9.6.2 |
| (a) | authorized by you, or | مفوضة من جانبك | (أ) |
| (b) | in an agreed form. | مقدمة في نموذج متفق عليه. | (ب) |
| 10. | Termination | الإنهاء | 10. |
| 10.1 | Either party may terminate this Agreement in whole or in relation to any Service: | يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بالكامل أو فيما يتعلق بأي خدمة: | 10.1 |
| 10.1.1 | on not less than 30 days written notice to the other party; or with immediate effect by written notice to the other if the other party | وذلك بموجب إخطار خطي مُسبق بثلاثين يومًا على الأقل مقدم إلى الطرف الآخر. | 10.1.1 |
| (a) | commits a material breach of this Agreement (or, if termination is in relation to part of the Services only, commits in relation to that part of the Services, a material breach of this Agreement) which is not remedied within 14 days of a written notice requiring remedy or | أو بأثر فوري بموجب إشعار خطي للطرف الآخر إذا: ارتكب الطرف الآخر مخالفة جوهرية لهذه الاتفاقية (أو في حال كان الإنهاء يتعلق بجزء من الخدمات فقط، قد ارتكب مخالفة جوهرية لهذه الاتفاقية فيما يتعلق بهذا الجزء) ولم يتم إصلاح هذه المخالفة في غضون 14 يومًا من إرسال إشعار خطي بطلب هذا الإصلاح، أو | (أ) |

| | | | |
|------|---|---|------|
| (b) | becomes insolvent under the laws of any applicable jurisdiction. | إذا أصبح الطرف الآخر معسرًا بموجب أنظمة أي من الاختصاصات القضائية المعمول بها. | (ب) |
| 10.2 | Upon termination for any reason of any part of this Agreement for which Software or Materials were supplied, any such Software or Materials license terminates. | عند الإنهاء لأي سبب كان، ولأي جزء من هذه الاتفاقية، والذي بموجبه تم تقديم برامج الحاسوب أو المواد، يتم إنهاء رخصة هذه البرامج أو المواد. | 10.2 |
| 10.3 | Termination will not affect the rights and remedies of either party accrued to the date of termination nor will it affect any provision of this Agreement (including, without limitation, Clauses 5, 6, 9 and 12), which is intended to apply after termination. | لن يؤثر الإنهاء على حقوق وسبل الانتصاف لأي من الطرفين المستحقين حتى تاريخ الإنهاء، ولن يؤثر على أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المواد 5, 6, 9, 12) والمطلوب تطبيقها بعد الإنهاء. | 10.3 |
| 10.4 | From time to time we may suspend some or all of the System or Services for routine, non-routine or emergency maintenance or for any other reason where we reasonably consider it necessary to do so. In the event of such a suspension, we will where reasonably practicable use reasonable efforts to provide you with a reasonable period of notice prior to the suspension. | قد نقوم بتعليق بعض عناصر النظام أو الخدمات أو جميعها من وقت لآخر بسبب إجراء الصيانة الروتينية أو غير الروتينية أو الطارئة أو لأي سبب آخر نعتبره ضروريًا بشكل معقول. وفي حالة هذا الإنهاء، سنقوم عند الإمكان ببذل الجهود المعقولة لتقديم فترة إخطار مناسبة قبل هذا التعليق. | 10.4 |
| 11. | Force Majeure Neither we nor any member of the Group will be liable for any loss (including loss of profit), damage, delay or failure in performing any of its duties relating to this Agreement caused in whole or in part by the action of any government or governmental agency, natural occurrence, law or regulation (or any change in the interpretation thereof), injunction, currency restriction, sanction, exchange control, industrial action (whether involving our staff or not), war, terrorist action, equipment failure, or interruption to power supplies or anything else beyond our reasonable control. We will attempt to notify you as soon as is reasonably practicable of the existence of such circumstances. | القوة القاهرة لا يتحمل البنك أو أي عضو في المجموعة مسؤولية أي خسارة (بما في ذلك خسارة الأرباح) أو ضرر أو تأخير أو إخفاق في أداء أي من واجباته المتعلقة بهذه الاتفاقية والناجمة كليًا أو جزئيًا عن أعمال أي من الحكومات، أو الهيئات الحكومية، أو حادثة طبيعية، أو نظام، أو لائحة (أو أي تغيير في تفسيرهما)، أو أمر قضائي، أو فرض قيود على تبادل العملة، أو عقوبة، أو وضع ضوابط على صرف العملات، أو أي إضراب عن العمل (سواء كان ذلك يشمل موظفينا أم لا) أو الحرب، أو الأعمال الإرهابية، أو تعطيل المعدات، أو انقطاع إمدادات الطاقة، أو أي شيء آخر خارج عن إرادتنا المعقولة، وسنحاول إخطارك في أقرب وقت ممكن على نحو عملي عند حدوث أي من هذه الظروف. | .11 |
| 12. | Miscellaneous | أحكام متنوعة | .12 |
| 12.1 | This Agreement forms the entire agreement between the parties concerning the use of System and Services. It supersedes any pre-existing agreements, communications, representations and discussions between you and us relating to the System and Services, which are hereby terminated. Neither party will have a right of action against the other arising from any previous agreement, communication, representation and discussion in respect of the System and Services, except in the case of fraud. Any other agreements between us and you, terms of business and/or mandates relating to the conduct of your accounts or our provision of related services shall remain unaffected, save that if any conflict between such terms and the terms of this Agreement arises, this Agreement shall prevail in so far as the conflict relates to the subject matter of this Agreement. | تُشكّل هذه الوثيقة مجمل الاتفاقية المبرمة بين الطرفين، والمتعلقة باستخدام النظام والخدمات، كما تحل محل أي اتفاقيات أو مراسلات أو إقرارات أو مناقشات سابقة بينك وبيننا فيما يتعلق بالنظام والخدمات، والتي يتم إنهاؤها بموجب هذه الاتفاقية، ولا يحق لأي من الطرفين اتخاذ أي إجراء ضد الطرف الآخر، فيما يتعلق بأي اتفاقيات أو مراسلات أو إقرارات أو مناقشات سابقة فيما يخص النظام والخدمات، باستثناء حالات الاحتيال. بينما تظل أي اتفاقيات مبرمة بيننا وبينك و/أو شروط للأعمال و/أو الالتزامات الأخرى المتعلقة بالتصرف في حساباتك، أو الأحكام الصادرة عنا فيما يتعلق بالخدمات ذات الصلة سارية، إلا في حالة وجود أي تعارض بين هذه الشروط وشروط الاتفاقية، ففي هذه الحالة تسود هذه الاتفاقية فيما يتعلق بأي نزاع يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية. | 12.1 |
| 12.2 | Any notice to be given under this Agreement must be communicated by post or facsimile to the address most recently notified by the receiving party. Proof of posting or transmission of any notice to the Customer shall be deemed to be proof of receipt of the notice by the Customer at the time when the notice would in the ordinary course be delivered or transmitted. | يجب تقديم أي إخطار بموجب هذه الاتفاقية عن طريق البريد أو الفاكس على أحدث عنوان تم الإخطار به من جانب الطرف المستلم، ويُعتبر إثبات إرسال أي إخطار إلى العميل بمثابة دليل على استلام الإخطار من قبل العميل في الوقت الذي يتم فيه تسليم الإخطار أو إرساله في ظل السياق المعتاد. | 12.2 |
| 12.3 | If we agree that you may communicate with us or we agree to communicate with you (or any third party) via e-mail, the internet, or any other method (other than via the System) you acknowledge the risks that any such communications may be intercepted, monitored, amended or otherwise interfered with by third parties. We are not responsible or liable to you or any third party in the event of any such occurrence in relation to any communication between us and you (or which appears to have been made on your behalf), or any communication you ask us to enter into with any third party. | إذا وافقنا على إمكانية تواصلك معنا أو وافقنا على تواصلنا معك (أو مع أي جهة خارجية) عبر البريد الإلكتروني أو الإنترنت أو أي طريقة أخرى (بخلاف النظام)، فيجب عليك الإقرار بالمخاطر التي قد تتعرض لها هذه مراسلات، والتي تتمثل في اعتراضها، أو مراقبتها، أو تعديلها، أو التدخل فيها من قبل جهات خارجية، إذ إننا لا نتحمل المسؤولية تجاهك أو تجاه أي جهة خارجية في حالة حدوث مثل هذه الأمور، فيما يتعلق بأي مراسلات بيننا وبينك (أو المراسلات التي تتم نيابةً عنك) أو أي مراسلات قد تطلب منا إجرائها مع أي جهة خارجية. | 12.3 |

| | | | |
|-------|---|--|-------|
| 12.4 | You agree to pay our fees and other tariffs (where applicable) for providing the Services as we advise you from time to time, and we are entitled to debit your accounts wherever they are situated and wherever they are opened, with the amount of any such fees and/or tariffs. We may vary our fees and/or tariffs and the frequency and dates of payment on giving you not less than 30 days notice. | يجب عليك الموافقة على دفع الرسوم والتعريفات الأخرى المستحقة لنا (إن وجدت) مقابل تقديم الخدمات عند الإخطار بذلك من وقت لآخر، إذ يحق لنا الخصم من حساباتك، حيثما كانت وأينما تم فتحها، مقابل هذه الرسوم والتعريفات أو أحدهما، وقد نقوم بتغيير هذه الرسوم والتعريفات أو أحدهما وعدد مرات الدفعات وتواريخها بموجب إخطار مدته 30 يومًا كحد أدنى. | 12.4 |
| 12.5 | Each party shall take all reasonable precautions to ensure that communications through the System are not affected by computer viruses, Trojan Horse programs (such as key loggers) and other harmful programs or components. | يجب على كل طرف اتخاذ كافة الاحتياطات المعقولة لضمان أن المراسلات المُقدّمة عبر النظام غير مختربة بفيروسات حاسوبية، وبرامج حضان طروادة، (كبرامج رصد لوحة المفاتيح) وغيرها من البرامج أو المكونات الضارة. | 12.5 |
| 12.6 | Each of the terms of this Agreement, including for the avoidance of doubt the exclusions of liability in Clauses 9.3 is severable from the others and if one or more of them becomes void, illegal or unenforceable, the remainder will not be affected in any way. | يكون كل بند من بنود هذه الاتفاقية، بما في ذلك بند استبعاد المسؤولية الوارد في المادة 9.3 تجنباً للشك قابلاً للفصل عن غيره، وإذا أصبح واحد من هذه البنود أو أكثر باطلاً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، فلا يؤثر على نفاذ باقي البنود بأي شكل من الأشكال. | 12.6 |
| 12.7 | The rights of the Bank under this Agreement | حقوق البنك بموجب هذه الاتفاقية: | 12.7 |
| (a) | may be exercised as often as necessary, | يجوز ممارستها كلما دعت الضرورة | (أ) |
| (b) | are cumulative and not exclusive of its rights under any applicable law, and | كما تُعد هذه الحقوق تراكمية وليست مقصورة على بعض حقوق البنك دون البعض الآخر بموجب أي من الأنظمة المعمول بها | (ب) |
| (c) | may be waived only in writing and specifically. Any delay in the exercise or non-exercise of any such right is not a waiver of that right. | ولا يمكن التنازل عنها إلا كتابةً وعلى نحو خاص، ولا يُعد أي تأخير في ممارسة هذه الحقوق أو عدم ممارستها بمثابة تنازلًا عنها. | (ج) |
| 12.8 | You may not assign any right or benefit under any provision of this Agreement without our prior written consent. | يجوز لك التنازل عن أي حق أو منفعة بموجب أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية دون الحصول على موافقة خطية مُسبقة. | 12.8 |
| 12.9 | We may make immaterial modifications to the terms of this Agreement without notice from time to time. We may make material modifications to this Agreement (other than modifications relating to new services which shall take effect in accordance with Clause 2.3 above) by giving you not less than 30 days notice or, exceptionally, such shorter period (other than in the case of any variation to our fees/tariffs) as is necessary for the effective operation of the Services. | يجوز لنا إجراء تعديلات غير جوهرية على بنود الاتفاقية دون تقديم إخطار من وقت لآخر، كما يجوز لنا إجراء تعديلات جوهرية على هذه الاتفاقية (بخلاف التعديلات المتعلقة بالخدمات الجديدة والتي تصبح سارية وفقاً للمادة 2.3 أعلاه) عن طريق تقديم إخطار مسبق لا يقل عن 30 يومًا، أو، بشكل استثنائي، بموجب أقصر فترة (بخلاف الحالات التي يتم فيها إجراء تغييرات على الرسوم/ التعريفات المستحقة لنا) لازمة للتشغيل الفعال للخدمات. | 12.9 |
| 12.10 | No addition to or modification of any provision of this Agreement (other than as set out in Clauses 2.3 and 12.9 above) shall be binding upon us unless made by a written instrument signed by the Bank's duly authorized representative. | لا تُعدّ ملزمين بموجب أي إضافة أو تعديل على أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية (بخلاف ما هو منصوص عليه في المادتين 2.3/12.9 أعلاه) ما لم يتم تقديم هذه الإضافة أو التعديل بموجب مستند مكتوب ومُوقَّع من ممثل البنك المفوض حسب الأصول. | 12.10 |
| 12.11 | Certain jurisdictions may have particular legal or regulatory requirements which require you to agree supplementary terms. Where such supplementary terms are necessary, we will provide those terms together with this Agreement and other relevant documentation, and such supplementary terms shall form part of the Agreement. | قد تشترط بعض الاختصاصات القضائية متطلبات قانونية أو تنظيمية محددة، والتي تلتزمك بالموافقة على الشروط التكميلية، وفي حالة كانت هذه الشروط التكميلية لازمة، سنقدم تلك الشروط إلى جانب هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الوثائق الأخرى ذات الصلة، وستشكل هذه الشروط التكميلية جزءًا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. | 12.11 |
| 13. | Authorization by Customer | التفويض من قبل العميل | 13. |
| 13.1 | You authorize and instruct us to supply the Services in respect of the accounts and for the purposes set out in the attached schedule entitled "Accounts and Services Schedule". | يتعين عليك تفويضنا وتوجيهنا لتقديم الخدمات المتعلقة بالحسابات ولتنفيذ الأغراض المنصوص عليها في الجدول المرفق الذي يحمل عنوان «جدول الحسابات والخدمات». | 13.1 |
| 13.2 | You may subsequently request and authorize us to provide or withdraw Services in respect of accounts opened at any time with us or an Institution in writing signed by a duly authorized person or person(s). The terms of this Agreement shall apply to all Services provided in relation to any accounts via the System. | يمكنك لاحقًا أن تطلب منا وتفوضنا لتقديم الخدمات أو إيقافها فيما يتعلق بالحسابات المفتوحة لدينا أو لدي أي مؤسسة في أي وقت وذلك بناءً على إذن كتابي موقع من شخص أو (أشخاص) مُفوضين حسب الأصول، وتنطبق شروط هذه الاتفاقية على جميع الخدمات المقدمة فيما يتعلق بكافة الحسابات عبر النظام. | 13.2 |
| 13.3 | The person(s) nominated in the section of this Agreement entitled "Initial Systems Administrators" is appointed as the initial Systems Administrator(s) and may appoint Users and further Systems Administrators from time to time. | يتم تعيين الشخص (الأشخاص) المذكور في أحد أقسام هذه الاتفاقية المعنون باسم «مسؤول النظام الأولي» بصفته مسؤول (مسؤولي) نظام أوليين، ويجوز لهم تعيين مستخدمين أو مسؤولين آخرين للنظام من وقت لآخر. | 13.3 |
| 13.4 | If you access or use the System or Services actually or purportedly on behalf of a Customer Associate, or otherwise act in any way on behalf of such Customer Associate, you shall ensure that you have appropriate authorization from the | إذا قمت بالوصول إلى النظام أو الخدمات أو استخدامهما فعليًا أو بشكل افتراضي نيابةً عن إحدى الشركات المنتسبة للعميل، أو تصرفت بأي شكل من الأشكال نيابةً عن هذا الشركة، فيجب | 13.4 |

| | | |
|------|---|---|
| | Customer Associate to act on its behalf and you agree on behalf of the Customer Associate that the terms of this Agreement shall apply between us and the Customer Associate (as if it were the Customer) in relation to such access, use or other action. | عليك التأكد من حصولك على التفويض المناسب من الشركة المنتسبة للعميل للعمل نيابة عنها، كما يجب عليك الموافقة نيابة عنها على تطبيق شروط هذه الاتفاقية بيننا وبين «الشركة المنتسبة للعميل» (كما لو كان العميل نفسه) فيما يتعلق بإمكانية الوصول أو الاستخدام أو أي إجراء آخر. |
| 14. | Law and Proceedings | النظام والإجراءات القانونية |
| 14.1 | This Agreement is governed by and will be construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. Both parties irrevocably submit to the non-exclusive jurisdiction of the competent courts in the Kingdom of Saudi Arabia. | 14.1 تخضع هذه الاتفاقية وتُفسر وفق أنظمة المملكة العربية السعودية، كما يخضع كل من الطرفين على نحو لا رجعة فيه إلى الاختصاص القضائي غير الحصري للمحاكم ذات الاختصاص في المملكة العربية السعودية. |
| 14.2 | You agree that any of the Services provided by us to you shall be deemed to be provided in the jurisdiction named pursuant to Clause 14.1, irrespective of where a User accesses the System or uses the Services (if such access or use is in a different jurisdiction). | 14.2 يجب عليك الموافقة على اعتبار أن أي من الخدمات التي نقدمها لك مُقدّمة في نطاق الاختصاص القضائي المذكور وفقاً للمادة 14.1، بغض النظر عن إمكانية وصول المستخدم إلى النظام أو استخدامه للخدمات (إذا كان هذا الوصول أو الاستخدام ضمن اختصاص قضائي مختلف). |
| 15. | Amendment to the Terms and Conditions | تعديل الشروط والأحكام |
| 15.1 | Section 2 'Principal Bank and Governing Law' - The clause is amended to read as: "This Agreement is governed by and shall be construed according to the regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute not amicably settled shall be referred to the competent authorities for settlement in compliance with Shariah principles". | 15.1 قسم 2: تم تعديل بند «البنك الرئيسي والنظام الحاكم» ليكون: «تخضع هذه الاتفاقية وتُفسر وفق أنظمة المملكة العربية السعودية. وفي حالة وجود أي نزاع لا يمكن تسويته ودياً، فيجب إحالته إلى الجهات المختصة لتسويته وفقاً لمبادئ الشريعة الإسلامية». |
| 15.2 | The Customer understands that in generating a report via electronic Channels through the Report and File Download service, as mentioned in Section 2 of the Terms and Conditions, the Customer may come across terminology that may not be Shariah compliant. The Customer hereby acknowledges and agrees that SAB or the Group will not be held responsible or liable on Shariah non-compliance grounds. | 15.2 يفهم العميل أنه عند إنشاء تقرير عبر القنوات الإلكترونية من خلال «خدمة تنزيل التقارير والملفات»، كما ورد في القسم 2 من الشروط والأحكام، فربما يجد العميل مصطلحات لا تتوافق مع الشريعة. فمن ثم يقر العميل بموجب ذلك ويوافق على عدم تحمل الأول أو المجموعة مسؤولية عدم الالتزام بمبادئ الشريعة الإسلامية. |
| 15.3 | In case the Customer decides to use Internet Trade Services (ITS) and SAB or the Group activates the service based on the Customer's request, the Customer may come across terminology, reports, messages, advices, etc. that may not be Shariah compliant. The Customer hereby acknowledges and agrees that SAB or any member of the Group will not be held responsible or liable on Shariah non-compliance grounds. | 15.3 إذا قرر العميل استخدام خدمات التداول عبر الإنترنت (ITS)، وقام بنك الأول أو المجموعة بتنشيط الخدمة بناءً على طلب العميل، فربما يجد العميل مصطلحات أو تقارير أو رسائل أو إشعارات أو غيرها من الأمور التي لا تتوافق مع الشريعة الإسلامية. يقر العميل بموجب ذلك ويوافق على عدم تحمل الأول أو أي عضو بالمجموعة مسؤولية عدم الالتزام بمبادئ الشريعة الإسلامية. |

Servicing / Management Fees** (SAR)

All banking service iCorp offer will be charged as per SAB's standard tariffs

Without prejudice to the provisions of the Saudi Value Added Tax Law and its Implementing Regulations, that Bank will charge a Value Added Tax at the rates prevailing by the Saudi Government from time to time without the need to obtaining the prior approval of the Customer, Vat amount - if applicable - will be disclosed with every transaction

** All charges are exclusive of VAT

رسوم الإدارة / الخدمة ** (الريال السعودي)

سيتم احتساب رسوم كل الخدمات البنكية التي يوفرها الأول إي كورب وفق التعريفات الموحدة لبنك الأول.

مع عدم الإخلال بأحكام نظام ضريبة القيمة المضافة السعودي ولائحته التنفيذية، فسيقوم البنك باحتساب ضريبة القيمة المضافة وفق الأسعار المعمول بها من قبل الحكومة السعودية من وقت لآخر دون الحاجة إلى الحصول على موافقة مسبقة من العميل، وسيتم ذكر مبلغ ضريبة القيمة المضافة - إن وجد - مع كل معاملة.

** جميع الرسوم غير شاملة لضريبة القيمة المضافة